



SEPTEMBRE / SEPTEMBER 2017

BILAN POLITIQUE

DÉI GRÉNG DÉIFFERDENG





EISE BILAN

DÉI GRÉNG DÉIFFERDENG

Fir eng Gemeng vu méi wéi 25.000 Awunner ze leeden, ass Teamwork ugesot. Et gëllt, d'politesch Richtung a konkret Projeten a Moosnamen anzebannen. Dëst erfuerdert vill Diskussiounen mat externe Partner, awer och mat de kompetente Mataarbechter vun der Gemeng. Bis datt eng Idee konkret ëmgesat ass, wou méiglechst vill vun dëse politeschen Iddien ëmgesat sinn, vergeet vill Zäit. Dës Zäit ass awer néideg, wann ee vermeide wëll, datt um Enn méi wéi nëmme schéi Fotoen an der Press sinn, ma datt en virun allem konkret Resultater Opweises huet.

déi gréng Déifferdeng hunn eng nei Approche agefouert; bei all Projet soll vun Ufank un all bedeelegt Leit zesummen op engem Dësch sëtzen, fir hiert Wësse mat anzebréngen. Mir gesinn och d'Bierger vun eiser Gemeng als Partner un. Zanter datt **déi gréng Déifferdeng** am Gemengerot verantwortlech sinn, goufe fir all gréisser Projeten Informationsversammlungen opgesat. Op dës Manéier stoung de Schännerot de Bierger a ville lokale Reuniounen fir Froen a Virschléi zur Verfügung. Dëst ass genee eise Versteesdemech vun der Demokratie, an dëst ass wéi **déi gréng Déifferdeng** an Zukunft eis Gemeng mat de Bierger gestalte wëllen – ZESUMMEN!

déi gréng Déifferdeng – eine Bilanz: Eine Gemeinde mit über 25000 Einwohnern zu leiten ist Teamsache. Es gilt die politischen Richtungen in konkrete Projekte und Maßnahmen umzusetzen. Dazu benötigt es viele Unterredungen mit externen Partnern aber auch mit kompetenten Mitarbeitern der Gemeinde. Bis eine Idee eine konkrete Umsetzung erfährt, in der möglichst viele der politischen Vorstellungen umgesetzt werden, vergeht viel Zeit. Diese Zeit ist aber notwendig wenn man vermeiden will, dass im Nachhinein nicht nur schöne Bilder in der Presse zu sehen sind, sondern vor allem die erschaffenen Infrastrukturen ausgeführt sind.

déi gréng Déifferdeng haben eine neue Planungskultur eingeführt, wobei bei jedem Projekt von Anfang an alle Beteiligten mit am Tisch sitzen und ihre Kenntnisse einbringen können. Auch die Bürger/innen unserer Gemeinde sehen wir als solche Partner an. Seit **déi gréng Déifferdeng** die Gemeindeführung innehaben, wurden bei allen großen Projekten Informationsversammlungen einberufen und dies von Anfang an. So stand der Schöffenrat den Bürger/innen in vielen Ortsversammlungen zu Fragen und Anregungen zur Verfügung. Genau dies ist unser Demokratieverständnis und genau so wollen **déi gréng Déifferdeng** in Zukunft mit den Bürger/innen die Zukunft unserer Gemeinde gestalten – ZUSAMMEN!



déi gréng Déifferdeng – un bilan: Gérer une commune avec plus de 25.000 habitants se fait en équipe. Les actions et projets concrets doivent refléter la vue politique. Pour cela, de nombreuses discussions avec des partenaires externes sont nécessaire, sans oublier les employés compétents de la commune. Afin qu'une idée intégrant un maximum des visions politiques se réalise, il faut du temps. Un temps nécessaire, si on veut éviter de produire que de belles images pour la presse, et réussir surtout des infrastructures utiles et productives.

déi gréng Déifferdeng ont apporté une nouvelle perception sur la planification en rassemblant dès le début tous les acteurs d'un projet autour d'une table afin qu'ils puissent intégrer leurs compétences et savoir-faire. De même pour les citoyens que nous considérons aussi comme des partenaires dans la planification de leur commune. Depuis que **déi gréng Déifferdeng** dirige la commune nous avons organisé des réunions d'informations pour chaque projet d'envergure et cela dès la conception de l'idée et non pas en dernière minute. Le collège échevinal était à l'écoute des citoyens dans de nombreuses réunions de quartier afin de rassembler leurs idées et suggestions. C'est cela la compréhension des **déi gréng Déifferdeng** d'une démocratie de base et c'est de cette manière que nous voulons construire le future de notre commune – ENSEMBLE!



Eine Stadt wird Grün(er): Zu Ehren des 110jährigen Jubiläums der Stadt Differdingen wurden 110 zwanzigjährige Bäume gepflanzt. **Une ville (plus) verte:** À l'occasion du 110^e anniversaire de la Ville de Differdange, la commune a planté 110 arbres ayant chacun 20 ans.

NATUR AN ÈMWELT

NATURE ET ENVIRONNEMENT

+++ Klänge Casino, ein bio & Fairtrade Restaurant +++ Busarrêten zu Zowaasch sécher fir d'Vigel +++ *Galerie en Plein Air: Bien vivre, c'est simple!* +++ Recycling an de Maison Relais a Schoulen +++ Schutz fir d'Seechomessen beim Fransousekräiz +++ nei Broschür mat Tréppelweeër, *nouvelle brochure des sentiers pédestres* +++ Begrenzung vun de Kolonien Uewerkuer, *réaménagement des espaces verts pour les colonies* à Oberkorn +++ Création de l'asbl Territoire Naturel Transfrontalier de la Chiers à l'Alzette avec Saulnes et Hussigny +++ Toitures vertes (entre autre: FC Luna) +++ Revalorisation des sources +++ zanter méi wéi 10 Joer Kontroll vun der Loftqualitéit, *contrôle de la qualité d'air depuis plus que 10 ans* +++ Deelhuelen un der Europäescher Mobilitéitswoch +++ FairTrade-Gezei an de Kantine >>>

Gemüse für die ganze Gemeinde: **déi gréng** wollen mit Hilfe von Gemeinschaftsgärten, dem Anlegen von Gemüsebeeten im Belair und auch vielen Hochbeeten die Produktion von Gemüse in Differdingen fördern. **Les jardins élevés:** **déi gréng** pousse la production locale, biologique et de saison de légumes à Differdange. De nombreux jardins élevés, les jardins communautaires et la mise à disposition des terres dans la rue Belair font parti du programme.





Pestizidfreier Rollrasen: da **déi gréng Déifferdeng** sich für eine pestizidfreie Gemeinde einsetzen, wurde der erste lokal produzierter und pestizidfreier Rollrasen ausgelegt. **Une pelouse sans pesticides:** **déi gréng Déifferdeng** se sont engagés à réduire, voire éliminer l'usage de pesticides dans leur commune. Pour souligner cette initiative, un gazon en rouleau sans pesticides produit au Luxembourg a été posé sur demande de la commune de Differdange.

URBAN GARDENING: Fruuchthecken fir d'Awunner bei de Spillplazen, des haies fruitiers pour nos habitants +++ Sponsoring vu Gréngflächen duerch d'Matbierger, parrainage des îlots verts par les citoyens +++ 4 Gemeinschaftsgäert, 4 jardins communautaires +++ Gratis Uebstbeem fir all Bierger vun der Gemeng, des arbres fruitiers gratuit pour chaque habitant de la Commune +++ Gratis Blummebac fir d'Bewunner vun Appartementer, des jardinières gratuit pour les habitants des résidences +++ jäerleche Ëmweltkalenner, calendrier écologique annuel +++ Benjesheck, Mini-Biotoper quesch duerch d'Gemeng, les haies de Benjes, des biotopes artificiels pour une nature saine +++ Kannergoart – ënnerhaal vun onse Schoulkanner, un jardin écolier – entretenu par nos enfants +++

Neie Recyclingpark: **déi gréng Déifferdeng** haben einen neuen und besser zugänglichen Recyclingpark gebaut und eröffnet. Der Standort in Niederkorn sorgte für die Lösung der ehemaligen Verkehrs- und Lärmbelästigungsprobleme. **Un nouveau parc de recyclage:** **Sous déi gréng Déifferdeng,** l'administration communale a achevé le transfert et la construction d'un parc de recyclage moderne et facile d'accès à Niederkorn. Les anciens problèmes de circulation et de nuisances auditives ont été résolus.





Lunex: Differdingen wird eine Studentenstadt. Neben der „Miami University“ gibt es nun auch in der umgebauten Badeanstalt eine Sportsuniversität. **Lunex:** Differdange se veut ville d'universités. La «Miami University» fait déjà partie de notre ville depuis des décennies et est rejointe depuis une année par l'»LUNEX», une université pour des formations en sport.

SCHOULEN ÉCOLES

+++ Déifferdeng, dat sinn: 2800 Schüler, 190 Klassen, 5 Schoulen an 11 Gebaier +++
 Zesummenaarbecht tëscht Schoul a Maisons Relais ass verstärkt ginn, la collaboration
 entre écoles et Maisons Relais est approfondie +++ E modernen Empfang vum «département
 scolaire et de l'enfance» ass gemaach ginn an zousätzlech Büroen si virgesinn, l'accueil du
 département scolaire et de l'enfance: modernisés et des bureaux supplémentaires y sont
 prévus +++ La collaboration entre la «Miami University» et la ville de Differdange est très étroite
 +++ Endlech, e Lycée zu Déifferdeng: den EIDD, enfin un lycée pour Differdange: EIDD +++

Studentenwohnungen: déi gréng Déifferdeng wollen Differdingen als Universitätstadt
 attraktiver gestalten. Dazu gehört auch, dass wir Studentenwohnungen bereitstellen. **Des**
appartements pour les étudiants: Afin de rendre Differdange plus attrayant en tant que
 ville d'étudiants, déi gréng Déifferdeng ont réalisé de nombreux logements pour étudiants.



Lernen in der Natur: Die „Bäschchrèche“ sowie die „Bäschklass“ beim Kannerbongert in Niederkorn werden ab September 2017 die ersten Kinder empfangen. Hier können die Kleinen sich in der Natur bewegen und vor Ort Naturkunde lernen. **Les enfants et la nature:** À partir de la prochaine rentrée scolaire, la «Bäschchrèche» et la classe forestière accueilleront les premiers enfants dans le Kannerbongert à Niederkorn, pour relier nos enfants à la nature.

Ausbau der Schulen: déi gréng stehen für eine innovative und nachhaltige Schulpolitik und haben zur Verbesserung des Schulwesens beigetragen, unter anderem durch den Ausbau der Grundschulen Woiwer und Niederkorn. **Des écoles modernes:** Comme le parti politique déi gréng s'engage pour un enseignement innovateur et durable, il a considérablement amélioré le système éducatif en rénovant et en agrandissant les écoles du Woiwer et de Niederkorn.



„**De Klenge Casino**“: Das Sozialprojekt im Zentrum Differdingens schaffte sowohl Arbeits- als auch wichtige Ausbildungsplätze im Hotelbereich. Gleichzeitig wird den Einwohnern ein Bio-Restaurant geboten und die Attraktivität des Marktplatzes erhalten. **«De Klenge Casino»:** *Le projet social «de klénge Casino» a été entièrement rénové et combine plaisirs gourmands et école hôtelière tout en préservant la Place du Marché en tant que lieu de rencontre.*

AARBECHT EMPLOI

+++ CAE an DAP Léierkontrakter geschaaft fir déi Jonk, soutenir la formation des jeunes
+++ JobCenter à Differdange +++ Insourcing Botzpersonal, personnel de nettoyage supplémentaire +++ Ausbau vun der Industriezon «Haneboesch», nouvelle zone d'activité Haneboesch +++

Hub 1535: In Differdingen entstanden in den letzten Jahren über 400 Arbeitsplätze. Die Eröffnung des Kreativhubs 1535 macht den Großteil der neu geschaffenen Arbeitsplätze aus. Dazu wurde die Industriezone Haneboesch ausgebaut. **Hub 1535:** *Plus de 400 nouveaux emplois ont été créés à Differdange grâce à des infrastructures et projets comme le hub artistique 1535, lancés ou soutenus par déi gréng Déifferdeng. Le développement de la zone industrielle du Haneboesch a attiré des entreprises nationales et internationales.*





Kanner: Das Angebot an „Maison relais“-Plätzen wurde ständig erweitert. Wichtig war es **déi gréng Déifferdeng** aber auch neue pädagogische Konzepte einzuführen welche das Kind in den Mittelpunkt setzen. **Enfance:** *Nous avons sans cesse élargie l'offre des places aux maisons relais. déi gréng Déifferdeng ont donné une importance quant à l'introduction de nouveaux concepts pédagogiques qui mettent au centre le bien-être des enfants.*

KANNER ENFANCE

Modernisierung und Umbau Kornascht (neue Küche, Personalraum, mehr Raum für die Kinder)
 +++ Mise en place d'un nouveau campus scolaire avec maison relais « Kannerbongert »
 +++ Ausbau maison relais Uewerkuer, agrandissement de la maison relais Oberkorn +++
 Planification d'une école avec maison relais à Niederkorn et au centre Differdange +++
 Beaucoup de formations pour notre personnel éducatif +++ Kollaboratioun mat der Schoul
 weider ausgebaut +++ Vernetzung mat Musekschoul an Veräiner ausgebaut +++ Super
 Dréckskescht an allen MR

Pikler-Pädagogik: Den pädagogischen Ansatz der Pikler-Methode – die Persönlichkeit eines Kindes sich möglichst selbstständig zu entwickeln – haben **déi gréng Déifferdeng** in der Tagesstätte Kornascht eingeführt. **La méthode Pikler:** *Donner un maximum d'autonomie aux enfants pour un meilleur développement fait partie du concept pédagogique que déi gréng Déifferdeng ont introduit au foyer du jour Kornascht.*





Unsere Jugend: Jugendliche müssen sich in der Gesellschaft einbringen können. déi gréng sind der Meinung, dass unsere Jugendhäuser hierbei eine wichtige Rolle spielen. **Nos jeunes:** Les jeunes doivent avoir les possibilités de participer dans la vie social. déi gréng sont d'avis que nos maisons de jeunes sont un élément important pour cette démarche.

SOZIALPOLITIK

POLITIQUE SOCIALE

+++ Programm Activ Senioren mat 4 Gemengen +++ Plus de personnel pour le service de l'égalité des chances +++ Allocation de vie chère en faveur des ménages à revenu modeste +++ Méi Personal fir eis Jugendhauser +++ Streetworker agestallt +++ Mise à disposition d'un écrivain public gratuit +++ gratis Familljen- a Noperschafts-Mediation, service médiation familiale et voisins gratuit +++ Grënnung vun enger sozialer Immobilienagence am Kordall, mise en place d'un agence immobilière sociale au Kordall +++ Soutenir les fête des voisins +++

Unsere Senioren: Auch Senioren brauchen soziale Kontakte. Ungezwungene Anlaufstellen wie ein Petanqueplatz sind hierbei genauso wichtige Projekte wie der Club Senior mit seinen Aktivitäten. **Nos seniors:** Les seniors ont aussi besoin de contact social. L'aménagement d'une piste de pétanque est aussi important que le club senior qui offre un vaste programme d'activités.





Sporthalle: In Niederkorn wird eine neue, moderne Sporthalle gebaut. **nouveau hall de sport:** La construction d'un nouvel hall sportif prévu sur le campus scolaire à Niederkorn a été voté.

SPORT

+++ Nei Tribünen fir den FC Progrès, des nouvelles tribunes pour le FC Progrès +++
 Augmentation des subsides sportives +++ Nouvelle salle de boxe dans le Centre sportif Parc des Sports à Oberkorn +++ Des nouveaux vestiaires pour le FC Lasauvage au Stade des Mineurs +++

Modernerer Fußballstadion: Das Fußballfeld des FC LUNA in Oberkorn wurde vergrößert und renoviert um FLF konform zu sein. **Un terrain de foot conforme:** Le terrain de football du club FC LUNA à Oberkorn a été réaménagé et agrandi.





**ROBERTO
TRAVERSINI**



**CHRISTIANE
RAUSCH**



**GEORGES
LIESCH**



**LAURA
PREGNO**



**PAULO
AGUIAR**



**POL
FLESCH**



**CARINE
NARDECCHIA**



**LAURA
RASCHELLA**



**YVONNE
RICHARTZ
-NILLES**



**NICO
SCHERSCHER**

EIS KANDIDATEN

DÉI GRÉNG DÉIFFERDENG



NELLO
ARTUSO



JOÃO
DA SILVA



PAULO
DE SOUSA



GLORIA
DIAS TAVARES



VANESSA
DI NARDO



FRENZ
SCHWACHTGEN



DAN
WERECKI



JULIE
WERECKI



NICOLE
WOHL



Wohnen in Differdingen: Neben einem Katalog mit historisch wertvollen Fassaden der erstellt wurde, damit diese geschützt werden können, wurde die finanzielle Unterstützung für Arbeiten an diesen Häusern mehr als verdreifacht. **Vivre à Differdange:** L'établissement d'un catalogue de façades historiques à protéger est en place et les subventions pour des travaux sur ces maisons ont été multiplié par trois.

URBANISATION

URBANISATION

+++ Belaaschtung duerch industrielle Kaméidi gouf reduzéiert, réduction du bruit industriel
+++ Nouveaux quartiers écologiques «Mathendahl» à Niederkorn ainsi que «Ouschterbour» à Oberkorn pour une démarche écologique de développement durable +++ Neit Jugendhaus um Fousbann an Zesummenaarbecht mat de Jugendlecher aus der Gemeng, nouvelle maison de jeunes au Fousbann +++

Einfamilienhäuser: In der Stadtentwicklung haben **déi gréng Déifferdeng** sich dafür eingesetzt, dass Einfamilienhäuser geschützt werden, damit der weitere Bau von riesigen Appartementstrukturen eingedämmt werden kann. **Les maisons unifamiliales: déi gréng Déifferdeng** se sont engagés ces dernières années à protéger les maisons unifamiliales afin d'éviter la construction future de grandes résidences dans les quartiers résidentiels.





Deel huelen: déi gréng Déifferdeng haben bei der Gestaltung unserer Gemeinde die Bürger/innen durch Versammlungen, der Internetplattform „Carticipe“ oder lokalen Besichtigungen immer mit einbezogen. **Participer:** Les habitants de Differdange ont pu participer au développement de notre commune à travers de nombreuses initiatives tels que les soirées d'informations, la plateforme «Carticipe» sur Internet ou par des visites et balades urbaines.

+++ De Contournement fir ënner anerem d'Émile-Mark Strooss ze entlaaschten, gëtt am September fäerdeg, *finalisation du contournement pour septembre* +++ Scieence Center an der Léierbud +++ Nouveau local pour nos agents municipaux au centre de Differdange +++ Renovatioun vum ClubSenior +++ Finalisation de la phase 2 du réaménagement de Niederkorn +++ Nouveau centre de secours pour les pompiers et Protex +++

Eventhalle Oberkorn: Da wir die „Hall la Chiers“ für das Lyzeum an den Staat verkauft haben, wird eine neue Multi-Eventhalle mit Platz für 1500 Personen in Oberkorn neben der Sporthalle gebaut. **Participer:** Comme nous avons vendu le «Hall la Chiers» à l'état pour le lycée, nous allons faire construire un nouveau un hall multifonctionnel à Oberkorn à côté du Centre sportif.





Klimapakt: *déi gréng Déifferdeng* haben Differdingen dazu verholfen die Silbermedaille unter den im Klimapakt engagierten Gemeinden Europas zu erlangen. **Pacte climatique:** *Grâce à divers projets réalisés par déi gréng Déifferdeng, Differdange détient actuellement la médaille d'argent parmi les communes européennes engagées dans le pacte climatique.*

ENERGIE

+++ Iwwerwache vum Energieverbrauch, *Monitoring des consommations énergétiques* +++
E Lokal fir den Myenergy-Infopoint +++ Erstelle vum Energieverbrauchspassen vun den
ëffentleche Gebaier +++

Solarenergie: Differdingen erfüllt seine Klimaziele. Ein Programm mit über 100 geförderten
Massnahmen soll den Bürgern bei ihren Umsetzungen finanzielle Anreize geben. **Energie**
Solaire: *Differdange remplit ses devoirs dans la protection du climat. Un vaste programme
de subsides est à la disposition des citoyens pour la réalisation de leurs projets énergétiques.*





Diffbus: Der 100% elektrische DIFFBUS ist eine innovative und umweltfreundliche Verbesserung für die 105.000 monatlichen Benutzer, die Anwohner und die Umwelt. Zudem wurde die Vernetzung innerhalb der Stadt durch eine vierte Expresslinie ausgebaut. **Diffbus:** Les bus Diffbus, entièrement électriques, roulent désormais encore plus écologique, une innovation et amélioration pour ses 105.000 usagers, les habitants et la nature. **déi gréng Déifferdeng** ont renforcé le réseau par une quatrième ligne EXPRESS.

MOBILITÉ MOBILITÉ

Vëlospisten a Vëlosabris queesch duerch d'ganz Gemeng a bei de Schoulen, pistes et abris pour vélos à travers toute la commune et devant les écoles +++ Neie parking contournement, nouveau parking au contournement +++ Neie Parking op der aaler Kiercheplaz vun Déifferdeng, nouveau parking sur la place de l'ancienne église de Differdange +++ Nouveaux parkings au Reggio Grand rue et au Cactus centre +++ Elektresch bedriwwen Vëloen, Motoen an Autoen fir eis Gemengeservicer

Vël'OK: déi gréng Déifferdeng haben in einer ersten Phase 10 zentral gelegene Stationen des kostenlosen Vël'OK-System in Differdingen installiert, welche zur Hälfte mit elektrischen Fahrrädern bestückt sind. **Vël'OK:** déi gréng Déifferdeng ont introduit avec 10 stations centrales le système gratuit Vël'OK à Differdange, chacune étant équipée en moitié par des vélos électriques.





Kulturzentrum „Aalt Stadhaus“: Für eine breit gefächerte Programmation des Kulturzentrums sowie für die Einstellung einer Bibliothekarin wurde gesorgt. **Centre Culturel «Aalt Stadhaus»:** *A part la création d'un poste d'une bibliothécaire pour notre bibliothèque, une vaste programmation du centre culturel est garanti.*

KULTUR CULTURE

In Lasauvage wurde das Puppentheater „Poppenspännchen“ in Luxemburg ins Leben gerufen, la première maison de marionnettes au Luxembourg à Lasauvage, le « Popperspännchen » a été instauré +++ Ein Vollzeitposten wurde geschaffen für den leitenden Direktor der Musikschule. *Le poste de directeur de l'Ecole de musique est devenu un poste à temps plein.*

Bluesexpress: Text. **Bluesexpress:** texte





Die Bewohner informieren: Neben den jährlichen Bürgerversammlungen gibt es zu allen Großprojekten Informationsversammlungen. **Informez les citoyens:** à côté des réunions de quartiers annuelles, les habitants sont informés sur tous les projets d'envergure.

POLITIK VIE POLITIQUE

Eng gutt finanziell Lag vun der Gemeng trotz héijer Investitiounen, une situation saine des finances communales malgré des investissements importants +++ méi Personal an der Gemeng – fir d'Awunner, une augmentation du personnel de la commune – pour la commune

INFORMATIK INFORMATIQUE

+++ Eng nei performant Telefonsanlag, nouvelle centrale téléphonique performant +++ d'Sécherheet vun onsem Réseau verstärken, concept de sécurisation de nos réseaux +++ DIFFCLOUD, plateforme d'échange pour les élus et les partenaires +++ Ticketsystem fir all ëffentlech Gebaier +++ Site Intranet pour le personnel +++ Insourcing vun der Informatik duerch d'Astellen vu kompetentem Personal +++ Réseau fibre optique entre tous les batiments publics +++

Die Webseite der Gemeinde Differdingen: unsere Webpräsenz, die um eine App erweitert wurde, wird regelmäßig aktualisiert um die Einwohner der Gemeinde über alles auf dem Laufenden zu halten. **Le site internet de la commune:** Notre site Internet, tout comme notre nouvelle app, informent de manière moderne et sont régulièrement mis à jour.









EISEN ASAZ FIR D'GEMENG

WWW.GRENG.LU/DEIFFERDENG